



Working Group on Criteria and Indicators for the Conservation and Sustainable Management of Temperate and Boreal Forests: **Montréal Process**

2

Grupo de Trabajo sobre Criterios e Indicadores para la Conservación y el Manejo Sustentable de los Bosques Templados y Boreales: **Proceso de Montreal**

3

Groupe de travail sur les critères et les indicateurs de la conservation et de l'aménagement durable des forêts des régions tempérées et boréales : **le Processus de Montréal**

4

国际温带与北方森林保护和可持续经营标准与指标研究进程：
蒙特利尔进程工作组

5

温带林等の保全と持続可能な経営の基準と指標に関する作業グループ：
モンリオール・プロセス

6

온대림과 아한대림의 보존 및 지속 가능한 경영을 위한 기준과 지표에 관한
실무그룹: 몬트리올 프로세스

7

Рабочая группа по критериям и индикаторам сохранения и устойчивого управления умеренными и бореальными лесами: **Монреальский процесс**

8

Working Group on Criteria and Indicators for the Conservation and Sustainable Management of Temperate and Boreal Forests: **Montréal Process**

What is it?

Forests are home to 70 per cent of the world's terrestrial animals and plants, providing the essential components of food, clothing and shelter. Forests are renewable resources and rich, resilient ecosystems which, when managed sustainably, can provide society with essential goods and services – timber, medicines, food, water and jobs – and conserve biodiversity, for generations to come.

Recognizing the importance of forests to sustainable development and in an effort to improve understanding of and measure progress toward sustainable forest management, several countries came together in June 1994 to form an informal working group to develop and implement internationally agreed criteria and indicators for the conservation and sustainable management of temperate and boreal forests. The Montréal Process Working Group has continued to work together, considering sustainable forest management in a holistic way, taking into account all forest goods, values and services. By endorsing and working with these criteria and indicators, each participating country has made a commitment to work toward the sustainable management of its forests, furthering their own work through collaboration and mutual capacity building.

Who is involved?

The Montréal Process Working Group brings together, in common purpose, twelve countries from the southern and northern hemispheres:

Argentina	Australia
Canada	Chile
China	Japan
Republic of Korea	Mexico
New Zealand	Russian Federation
United States of America	Uruguay

The member countries occur in five of the seven continents and together represent about 90 per cent of the world's temperate and boreal forests, as well as areas of tropical forests, and 60 per cent of the world's forests. The group works, through a policy level Working Group and a Technical Advisory Committee, to advance the development and implementation of internationally agreed criteria and indicators for the conservation and sustainable management of temperate and boreal forests (outside Europe) at the national level.

Montréal Process at the XII World Forestry Congress (WFC):

- 1) "Side event" to present the Montréal Process and its collaborative work to the world's forest community:
Wednesday, September 24, 12:30-14:00, Hilton Hotel.
- 2) Montréal Process exhibit celebrating contributions from 12 diverse member countries: the exhibit will celebrate Montréal Process achievements and the value of the Montréal Process to the member countries
- 3) Special "high level" session (15th meeting of the Montréal Process): Monday, September 22, 18:30-22:00.
This closed meeting will launch the 2003 Overview Report and country forest reports, reaffirm the political commitment of member countries to the Santiago Declaration and Montréal Process Working Group, and set the vision for the Montréal Process for the next 5 years.

For More Information:

Montréal Process Liaison Office
8th Floor, Sir William Logan Building,
580 Booth Street, Ottawa, CANADA K1A 0E4
Tel.: 1.613.947.9061
Fax: 1.613.947.9038
E-mail: kbuchana@nrcan.gc.ca
Web Site: <http://www.mpci.org>



Grupo de Trabajo sobre Criterios e Indicadores para la Conservación y el Manejo Sustentable de los Bosques Templados y Boreales: **Proceso de Montreal**

¿Qué es el Proceso de Montreal?

Los bosques albergan el 70 por ciento de los animales y plantas terrestres del mundo, y suministran los elementos esenciales para la alimentación, el vestido y la vivienda. Los bosques son recursos renovables y ecosistemas ricos y resistentes que, si se los maneja de manera sustentable, pueden brindar a la sociedad bienes y servicios esenciales (madera, medicamentos, alimentos, agua y trabajo), y conservar la biodiversidad para las generaciones futuras.

Reconociendo la importancia de los bosques para el desarrollo sustentable y, en un esfuerzo por mejorar los conocimientos sobre su manejo sustentable y evaluar el progreso realizado para lograrlo, varios países se reunieron en junio de 1994 con el objeto de formar un grupo de trabajo oficioso que se encargase de elaborar e implementar criterios e indicadores aceptados internacionalmente para la conservación y el manejo sustentable de los bosques templados y boreales. El Grupo de Trabajo del Proceso de Montreal ha seguido trabajando en forma conjunta, considerando el manejo sustentable de los bosques desde una perspectiva holística y teniendo en cuenta todos los bienes, valores y servicios que brindan los bosques. Al aprobar y utilizar esos criterios e indicadores, cada país participante se comprometió a trabajar en pro del manejo sustentable de sus bosques, potenciando su propio trabajo mediante la colaboración con los demás y el fortalecimiento mutuo de capacidades.

¿Quiénes participan?

El Grupo de Trabajo del Proceso de Montreal reúne, con un propósito común, a doce países de los hemisferios sur y norte:

Argentina	Australia
Canadá	Chile
China	Japón
República de Corea	México
Nueva Zelandia	Federación de Rusia
Estados Unidos de América	Uruguay



Los países miembros se encuentran en cinco de los siete continentes y juntos poseen alrededor del 90% de los bosques templados y boreales del planeta, así como zonas de bosques tropicales, lo cual en total representa el 60% de los bosques del mundo. Por medio de un Grupo de Trabajo de orientación estratégica y un Comité Asesor Técnico, el Grupo trabaja para promover la elaboración e implementación de criterios e indicadores aprobados a escala internacional para la conservación y el manejo sustentable de bosques templados y boreales (en el exterior de Europa) a nivel nacional.

El Proceso de Montreal en el XII Congreso Forestal Mundial (CFM).

- 1) "Evento paralelo" para presentar el Proceso de Montreal y sus esfuerzos conjuntos a la comunidad forestal mundial: miércoles 24 de septiembre, de 12.30 a 14.00 horas, en el Hotel Hilton.
- 2) Exposición del Proceso de Montreal en reconocimiento de las contribuciones de los 12 países miembros: celebración de las realizaciones del Proceso de Montreal y la importancia que éste reviste para los países miembros.
- 3) Sesión especial de alto nivel (decimoquinta reunión del Proceso de Montreal): lunes 22 de septiembre, de 18.30 a 22.00 horas. En esta reunión privada, se dará a conocer el Informe general y los informes forestales nacionales de 2003, se reafirmará el compromiso político de los países miembros a la Declaración de Santiago y al Grupo de Trabajo del Proceso de Montreal, y se establecerá la visión del Proceso de Montreal para los próximos cinco años.

Para más información, comuníquese con la Oficina de Enlace del Proceso de Montreal:

Montréal Process Liaison Office
8th Floor, Sir William Logan Building,
580 Booth Street,
Ottawa, CANADÁ K1A 0E4
Tel.: 1.613.947.9061
Fax: 1.613.947.9038
Correo electrónico: kbuchana@nrcan.gc.ca
Sitio web: <http://www.mpci.org>

Groupe de travail sur les critères et les indicateurs de la conservation et de l'aménagement durable des forêts des régions tempérées et boréales : **le Processus de Montréal**

De quoi s'agit-il?

Les forêts, qui abritent 70 p. 100 des animaux et des plantes terrestres de la planète, sont sources de biens essentiels comme la nourriture, le vêtement et l'abri. Ressources renouvelables, les forêts sont de riches et robustes écosystèmes qui peuvent, lorsqu'on les gère correctement, fournir des produits et des services (bois, médicaments, nourriture, eau, emplois) et protéger la diversité biologique pour les générations futures.

Reconnaissant l'importance des forêts pour le développement durable en général et voulant améliorer les connaissances et mesurer les progrès accomplis au titre de l'aménagement forestier durable, un certain nombre de pays se sont réunis en juin 1994 pour former un groupe de travail informel chargé de mettre au point et d'appliquer des critères et indicateurs internationalement convenus de la conservation et de l'aménagement durable des forêts tempérées et boréales. Le Groupe de travail du Processus de Montréal a poursuivi ses travaux, étudiant l'aménagement durable des forêts de façon holistique, c'est-à-dire en prenant en compte toute la gamme possible des produits, services et valeurs. En entérinant et en utilisant les critères et indicateurs, les pays participants ont pris l'engagement d'œuvrer à l'aménagement durable de leurs forêts, grâce à la collaboration et à au renforcement des capacités de chacun.

Qui sont les participants?

Le Groupe de travail du Processus de Montréal réunit douze pays des hémisphères Nord et Sud qui se sont alliés pour atteindre un objectif commun :

Argentine	Australie
Canada	Chili
Chine	Japon
République de Corée	Mexico
Nouvelle-Zélande	Fédération de Russie
États-Unis d'Amérique	Uruguay

Les pays membres se trouvent sur cinq des sept continents. Ensemble, ils possèdent environ 90 p. 100 des forêts tempérées et boréales de la planète, de même que des forêts tropicales, ce qui représente quelque 60 p. 100 de la couverture forestière mondiale. Grâce aux travaux d'un groupe de travail qui étudie les politiques et d'un comité consultatif technique, ces pays font progresser l'élaboration et la mise en œuvre de critères et indicateurs de la conservation et de l'aménagement durable des forêts tempérées et boréales (sauf celles de l'Europe) au niveau national.

Le Processus de Montréal et le Xlle Congrès forestier mondial (CFM) :

- 1) Événement parallèle visant à présenter le Processus de Montréal et les efforts de concertation des pays membres à la collectivité forestière mondiale, le mercredi 24 septembre, de 12 h 30 à 14 h, à l'Hôtel Hilton.
- 2) Stand d'exposition soulignant les réalisations du Processus de Montréal et la valeur de celui-ci pour les pays membres.
- 3) Réunion exceptionnelle à huis clos (15^e réunion du Processus de Montréal), le lundi, le 22 septembre 2003, de 18 h 30 à 22 h, dont l'objet est de lancer le rapport sommaire de 2003 et les rapports des pays sur les forêts, de réaffirmer l'adhésion politique des pays membres à la déclaration de Santiago et au Groupe de travail du Processus de Montréal et de préciser la vision du Processus de Montréal pour les cinq prochaines années.

Renseignements additionnels :

Bureau de liaison du Processus de Montréal
8^e étage, Édifice Sir William Logan,
580, rue Booth, Ottawa, CANADA K1A 0E4
Tél. : 1.613.947.9061
Télééc. : 1.613.947.9038
Courriel : kbuchana@nrcan.gc.ca
Site Web : <http://www.mpci.org>



国际温带与北方森林保护和可持续经营标准与指标研究进程： 蒙特利尔进程工作组

什么是蒙特利尔进程工作组？

森林是世界上百分之七十的陆生动植物的家园，提供了衣、食、住等最基本生存要素。森林属于可再生资源 and 富饶而具有复原力的生态系统，在进行可持续经营的情况下，森林不仅可以为社会和我们的子孙后代提供最基本的产品和服务—木材、药材、食物、水和工作机会，而且可以保护生物多样性。

由于认识到森林对可持续发展进程的重要性，同时也为了加深人们对森林可持续经营的理解以及更好地衡量这项工作的进展情况，一些国家于1994年6月共同筹划成立了一个非正式的工作组，其任务是制订和实施国际认同的温带和北方森林保护和可持续经营的标准和指标。此后，蒙特利尔进程工作组一直坚持合作，对包括所有森林产品、价值和服务工作的森林可持续经营问题进行了整体研究考量。通过支持并执行上述标准与指标，参加工作组的每一个成员国都作出了承诺，即努力实现对本国森林的可持续经营，并以国际协作和相互促进能力建设的方式推动本国工作的进一步发展。

哪些国家参加了工作组？

南北半球的十二个国家为了一个共同的目的而加入了蒙特利尔进程工作组：

阿根廷	澳大利亚
加拿大	智利
中国	日本
韩国	墨西哥
新西兰	俄国
美国	乌拉圭

上述成员国的领土遍及全球七大洲中的五个大洲，合在一起涵盖了世界温带和北方森林面积的大约90%，同时包括一些热带森林地带，共占世界森林总面积的60%。成员国通过负责制订政策的工作组以及技术顾问委员会，共同推动各自国家制订和实施国际认同的温带和北方森林（除欧洲以外）保护和可持续经营的标准和指标。

第十二届世界森林大会（WFC）上的蒙特利尔进程：

- 1) 向世界林业同仁介绍蒙特利尔进程及其合作情况的“附带活动”：9月24日（星期三），12:30-14:00；地点：希尔顿饭店（Hilton Hotel）。
- 2) 宣传推广12个不同国家之合作贡献的蒙特利尔进程展示会：旨在展示蒙特利尔进程的成果以及该进程对各个成员国的价值。
- 3) “高级”特别会议（第15届蒙特利尔进程会议）：9月22日（星期一），18:30-22:00。此次闭门会议将启动2003年综述报告和各国森林报告，重申成员国就圣地亚哥宣言和蒙特利尔进程工作组所作出的政治承诺，并且制定蒙特利尔进程在今后五年的远景规划。

欢迎垂询：

蒙特利尔进程联络处

Montréal Process Liaison Office

8th Floor, Sir William Logan Building,

580 Booth Street, Ottawa, CANADA K1A 0E4

电话: 1.613.947.9061

传真: 1.613.947.9038

电邮: kbuchana@nrcan.gc.ca

网址: <http://www.mpci.org>



温帯林等の保全と持続可能な経営の基準と指標に関する作業グループ： モントリオール・プロセス

モントリオール・プロセスとは？

森林は、陸上動植物の70%の生息地であり、衣食住の必須要素を提供してくれるものです。森林は再生可能な資源であるとともに豊かで回復力に富んだエコシステムであり、持続可能な経営を行えば人間社会に対して木材、医薬品、食品、水、仕事といった不可欠な物品とサービスを提供し、将来何世代にも渡って生物多様性を保全してくれます。

持続可能な開発にとっての森林の重要性を認識し、持続可能な森林経営の理解を深めそれに向けた進捗状況を測定する努力の一環として、1994年6月に数ヶ国が集い、温帯林と亜寒帯林の保全と持続可能な経営に関する国際的に合意された基準と指標を策定・実施する非公式の作業グループを形成しました。このモントリオール・プロセス作業グループは、持続可能な森林経営を総合的にとらえ、森林のすべての物品、価値、サービスを考慮しつつ、共同作業を続けてきました。このような基準と指標を支持し活用することにより、参加各国は自国内の森林の持続可能な経営に向けた努力に対するコミットメントを行い、連携と能力共同構築を通して作業を進めています。

参加国は？

モントリオール・プロセス作業グループには、共通の目標に向けて南北半球から次の12ヶ国が参加しています。

アルゼンチン	オーストラリア
カナダ	チリ
中国	日本
韓国	メキシコ
ニュージーランド	ロシア連邦
アメリカ合衆国	ウルグアイ

参加国が所在する大陸は世界7大陸のうち5大陸に上り、参加諸国全体で世界の温帯・亜寒帯林の約90%と熱帯林の一部、および世界の森林全体の60%を占めています。同グループは、政策レベルの作業グループと技術諮問委員会を通して、温帯林と亜寒帯林（欧州外）の保全と持続可能な経営に関する国際的に合意された国レベルの基準と指標の策定・実施に取り組んでいます。

第12回世界林業会議(WFC)におけるモントリオール・プロセス

- 1) 世界の林業コミュニティにモントリオール・プロセスとその協力状況を紹介する「サイドイベント」：9月24日（水）12:30～14:00、ヒルトンホテル。
- 2) 多様性に富むモントリオール・プロセス参加12カ国各々の貢献を称える展示：モントリオール・プロセスの成果と参加国にとってのモントリオール・プロセスの価値を紹介。
- 3) 特別「ハイレベル」セッション（モントリオール・プロセス第15回会合）：9月22日（月）18:30～22:00。この非公開会合により、2003年概要レポートと国別森林レポートを発表し、サンティアゴ宣言とモントリオール・プロセス作業グループに対する参加国の政治的なコミットメントを再確認、さらに、今後5年間のモントリオール・プロセスのビジョンを設定。

お問合せ先：

モントリオール・プロセス連絡事務所
Montréal Process Liaison Office
8th Floor, Sir William Logan Building,
580 Booth Street,
Ottawa, CANADA K1A 0E4
電話：1-613-947-9061
ファクス：1-613-947-9038
Eメール：kbuchana@nrcan.gc.ca
ホームページ：<http://www.mpci.org>



온대림과 아한대림의 보존 및 지속 가능한 경영을 위한 기준과 지표에 관한 실무그룹: 몬트리올 프로세스

무엇인가?

산림은 전세계 육상 동식물 70퍼센트의 서식처이며 의식주의 필수 요소를 공급합니다. 산림은 재생 가능한 자원이며 지속 가능하게 관리할 경우 오는 세대를 위하여 목재, 의약품, 식량, 물, 직업 등의 필수 재화와 용역을 사회에 공급하고 생물다양성을 보존할 수 있는 풍부하고 탄력 있는 생태계입니다.

지속 가능한 산림 개발의 중요성을 인식하고 지속 가능한 산림경영의 이해를 제고함과 더불어 그 진전도를 측정하기 위한 노력으로 몇몇 국가가 1994년 6월에 함께 모여 온대림(temperate forests)과 아한대림(boreal forests)의 보존 및 지속 가능한 경영을 위해 국제적으로 합의된 기준과 지표를 개발, 시행하려는 목적으로 비공식 실무그룹을 구성했습니다. ‘몬트리올 프로세스 실무그룹’(Montréal Process Working Group)은 지속 가능한 산림경영을 전체론적으로 고려하고 산림의 모든 재화, 가치, 용역을 참작해 계속 함께 일해왔습니다. 이러한 기준과 지표를 승인하고 그에 따라 일함으로써 각 회원국은 자국 산림의 지속 가능한 경영을 실행해 나가기로 다짐했으며 협력과 상호 역량 배양을 통해 자국의 과제를 추진하고 있습니다.

회원국은?

‘몬트리올 프로세스 실무그룹’은 남반구와 북반구에서 뜻을 같이하는 12개국을 망라하고 있습니다.

아르헨티나	호주
캐나다	칠레
중국	일본
대한민국	멕시코
뉴질랜드	러시아
미국	우루과이



회원국은 7개 대륙 가운데 5개 대륙에 분포하며, 모두 합해 전세계 온대림과 아한대림 및 열대림의 약 90%와 전세계 산림의 60%를 차지합니다. 실무그룹은 정책 차원의 실무그룹과 기술자문위원회(Technical Advisory Committee)를 통해 일하면서 온대림과 아한대림(유럽 이외 지역)의 보존 및 지속 가능한 경영을 위해 국제적으로 합의된 기준과 지표를 개발, 시행하는 과제를 국가적 차원에서 추진하고 있습니다.

제7차 세계임업대회(World Forestry Congress, WFC)와 몬트리올 프로세스

- 1) 몬트리올 프로세스와 그 협력 현황을 세계 임업계에 소개하기 위한 “부대 행사”: 9월 24일 수요일 12:30-14:00 힐튼 호텔
- 2) 몬트리올 프로세스 12개 회원국 공헌 기념 전시회: 몬트리올 프로세스의 성과 및 회원국들에 대한 몬트리올 프로세스의 가치를 기념하는 전시회.
- 3) 특별 “고위급” 회의 (제15차 몬트리올 프로세스 회의): 9월 22일 월요일 18:30-22:00. 2003년 개요 보고서와 국가 산림 보고서 발표, 산티아고 선언과 몬트리올 프로세스 실무그룹에 대한 회원국의 정치적 의지 재확인, 몬트리올 프로세스의 향후 5년간 비전 설정 등을 내용으로 하는 비공개 회의.

자세한 정보 문의:

몬트리올 프로세스 연락 사무소 (Montréal Process Liaison Office)

8th Floor, Sir William Logan Building,

580 Booth Street, Ottawa, CANADA K1A 0E4

전화: 1.613.947.9061

팩스: 1.613.947.9038

이메일: kbuchana@nrcan.gc.ca

웹사이트: <http://www.mpci.org>

Рабочая группа по критериям и индикаторам сохранения и устойчивого управления умеренными и бореальными лесами: Монреальский процесс

Что это такое?

Леса – это среда обитания 70 процентов наземных животных и растений мира, из которой мы извлекаем важнейшие компоненты нашей пищи, одежды и жилья. Леса – это источник возобновляемых ресурсов, это богатые, гибкие экосистемы, которые, при устойчивом управлении, могут обеспечить наше общество необходимыми продуктами и услугами – древесиной, лекарствами, пищей, водой и рабочими местами, а также сохранить биологическое многообразие для будущих поколений.

Признавая важное значение лесов для устойчивого развития и стремясь к более глубокому пониманию устойчивого управления лесами и к более точной оценке результатов ведущейся в этом направлении работы, несколько стран создали, в июне 1994 года, неофициальную рабочую группу для разработки и внедрения согласованных в международном масштабе критериев и индикаторов сохранения и устойчивого управления умеренными и бореальными лесами. С этого времени рабочая группа Монреальского процесса продолжает свою работу по изучению проблем устойчивого управления лесами на основе холистического подхода, с учетом всех связанных с лесом продуктов, ценностей и услуг. Одобрив и приняв на вооружение эти критерии и индикаторы, каждая страна-участник взяла на себя обязательство стремиться к обеспечению устойчивого управления лесами, опираясь в своей работе на сотрудничество с другими странами и совместное расширение потенциала каждой из этих стран.

Кто участвует?

Рабочая группа Монреальского процесса объединяет на основе общих целей двенадцать стран Южного и Северного полушарий:

Аргентина	Австралия
Канада	Чили
Китай	Япония
Республика Корея	Мексика
Новая Зеландия	Российская Федерация
Соединенные Штаты Америки	Уругвай

Страны-участники расположены на пяти из семи континентов. На них приходится около 90 процентов умеренных и бореальных лесов мира, а с учетом тропических лесов – 60 процентов всех лесов земного шара. С помощью рабочей группы, занимающейся вопросами политики, и консультационного комитета по техническим вопросам эти страны содействуют разработке и внедрению согласованных в международном масштабе критериев и индикаторов сохранения и устойчивого управления умеренными и бореальными лесами (вне Европы) на национальном уровне отдельных стран.

Монреальский процесс на XII Всемирном лесном конгрессе (ВЛК):

- 1) “Отдельное мероприятие”, посвященное Монреальскому процессу и его вкладу в лесное хозяйство мира: среда, 24 сентября, 12.30-14.00, отель “Хилтон”.
- 2) Выставка, посвященная Монреальскому процессу и работе участвующих в нем 12 стран: на выставке будут показаны достижения Монреальского процесса и его значение для стран-участников.
- 3) Специальное заседание “на высоком уровне” (15-е заседание Монреальского процесса): понедельник, 22 сентября, 18.30-22.00. Участники этого закрытого заседания рассмотрят Обзорный отчет за 2003 год и отчеты о лесном хозяйстве отдельных стран, подтвердят политическую приверженность своих стран принципам Сантьягской декларации и целям Рабочей группы Монреальского процесса, а также определяют задачи Монреальского процесса на ближайшие 5 лет.

Дополнительную информацию можно получить по следующим адресам:

Бюро связи Монреальского процесса
Montréal Process Liaison Office
8th Floor, Sir William Logan Building,
580 Booth Street, Ottawa, CANADA K1A 0E4
Тел.: 1.613.947.9061
Факс: 1.613.947.9038
Эл. почта: kbuchana@nrcan.gc.ca
Веб-сайт: <http://www.mpci.org>

